

Sayal

Mark Anthony Daposala

Matag Domingo suoton nimo
ang bistida nga ang palda mubo pa
kon itandi sa kagabhion.

Ang takon sa imong estileto
daw kahait sa bolpen
nga gamiton nimo sa tingklase.

Imong mga tawo-tawo danaw
sa dalang aspalto diin nasamin
ang arko sa bulan nga gakiptkipat

ibabaw sa motel. Taliwa sa dulom
nikidhat ang mata sa itom nga *Altis*.
Ug gihipos nimo ang kasingkasing

ilawom sa pitaka aron mabakante
ang mga kamot kansang hawid
labaw kahugot sa imong blusang pula.

Samtang gakuol ang sakyanan,
gahinam-hinam pod imong pag-ampo
nga makasul-ob pod unta ka

usa ka adlaw puhon og bistida
nga pang-Dominggo nga dili
sama kanihit sa damgo.

English Translation of “Soyal”

The Dress

Trans. by Mark Anthony Daposala

Every Sunday, you wear
a dress whose hem is shorter
than the evening.

The heels of your stilettos
are as sharp as the ballpen
that you’ve used in class.

Your irises, puddles
on the asphalt road that reflect
the crescent moon flickering

above the motel. Out of the dark,
a black Altis winks at you;
Then you keep your heart

inside your purse
to make way for the hands whose grip
is tighter than the dress that you wear.

As the car approaches,
without a sound you pray
that one day you

will wear a Sunday dress
that won’t be as fleeting
as a dream.